

## **TRADUCTOR DE ESPAÑOL, CATALÁN E INGLÉS** **CURRICULUM VITAE**

**Nombre y apellido:** Gary Smith.  
**Nacionalidad:** Británica.  
**Teléfono:** España (+34) 630 57 23 55;  
**Skype:** Glokalize  
**Correo electrónico:** info@glokalize.com



### **Asociaciones**

**La XARXA (expresidente)**, Asociación de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana;

**Vocal de IAPTI con voto** (International Association of Professional Translators and Interpreters);

**Miembro de ASETRAD**, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes;

**Miembro de MET**, Mediterranean Editors and Translators.

### **Información reciente**

- **Organizador de Conferencia de IAPTI en Valencia** (<https://www.iapti.org/SPconference/>) y de congreso de Proz en 2011 (<http://bit.ly/ACXp7h>) y de IAPTI 2018
- **Ponente de congresos:** IAPTI (Atenas, 2014, Burdeos 2015; Buenos Aires 2017 (keynote speaker), Valencia 2018); Proz (Valencia, 2011; Barcelona, 2012 y 2014; Oporto, 2013, Rotterdam, 2015); SELM II (Sociedad Española de Lenguas Modernas), Sevilla 2012; La Universidad de Alicante (Jornadas Transición al Oficio de Traductor, 2012; CULT, 2015); Lenguando (Valencia, 2014 y 2015; Londres, 2014; Vigo 2015).
- **Resido en España desde +25 años, sobre todo en tierras donde se habla catalán/valenciano;** 1 año en Francia.
- **Artículos publicados (3)** en la revista *The Chronicle* de la **American Translators' Association**.
- **Autor** de un libro premiado sobre la traducción: *Confessions of a Freelance Translator*.

### **Formación**

'80-88 : Moulsham High School, Chelmsford, Inglaterra.

'88-92 : University of Salford. Título, 2.1 Hons.

'90-91 : L'Université de Technologie de Compiègne, Francia.

**2000- : Muchos talleres, cursos y congresos** de software de traducción, terminología, especializaciones (ej. Derecho de la empresa en España, traducción médica, Especialización en Derecho para Traducción Jurídica) con la Universidad Politécnica de Valencia, la Universidad de Alicante, La Xarxa, ASETRAD, MET, CEAR y agencias.

### **Trabajo**

'90-91 : IRSID, Centro de Investigaciones de Siderurgia, Metz, Francia. **Traducción** de documentos de inglés a francés.

'92-01 : Profesor de inglés en varias academias y examinador de Cambridge academia y el Instituto Británico, Instituto Americano y autónomo en la Feria de Valencia, bancos, multinacionales, etc.

2001- : **Traductor para la Universidad Politécnica de Valencia, CEU Universidad Cardenal Herrera (Castellón), la Universidad Politécnica de Cartagena, la Universidad de Valencia, la Universidad de Granada, la Universidad de Córdoba, la Universidad Pompeu Fabra, la UAM, la Universidad de Huelva, la Universidad de Alicante, la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona), el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, ESADE, CEAR, ONGs y agencias de prestigio.**

**Mucha experiencia en: Textos científicos y académicos, contratos y temas legales (laborales, mercantiles y derechos de autor)**, además de textos más generales de periodismo, turismo, medio ambiente, transporte marítimo, museos, la historia medieval y la ingeniería genética, entre otros. Experiencia en transcripción y subtitulación.

### **Otros Datos**

- Nivel trilingüe de **español** (C2, DELE), **inglés** y **catalán** (mitjà, Junta Qualificadora de la Generalitat), lo cual se puede comprobar en una entrevista.
- Alto nivel de **francés** (primer ciclo (3 años) notable en la EOI, 1 año residente en **Francia**).
- Niveles intermedios de **italiano** y **portugués**.

### **Recomendaciones**

(Véanse los WWA en Proz (<http://bit.ly/Ae3uIN>) o pidan referencias de agencias etc.)